



LA MIA BABELE

CORRADO AUGIAS



IMPARIAMO L'ARTE "TRADUCENDO" IL VECCHIO VASARI

Claudio Donzelli, storico dell'arte, s'è impegnato nella benemerita operazione di riportare la prosa cinquecentesca di Giorgio Vasari in un fluido, elegante, italiano contemporaneo. Vasari (1511-1574) è stato un artista e architetto di rilievo, soprattutto però ci ha lasciato una serie di biografie dei grandi del suo tempo che sono tra le maggiori fonti disponibili di quello straordinario periodo in cui, in Italia, nacque un mondo nuovo. Il racconto di vite straordinarie non si limitava a esporre il corso di un'esistenza o alcuni episodi significativi. Vasari ha raccontato gli artisti e le loro opere nel contesto in cui si svolsero, la sua storia dell'arte è diventata in questo modo anche la storia *tout court* dell'Italia e degli italiani.

Non è la prima volta che un'opera del XVI secolo viene portata nell'italiano di oggi. Cito, per esempio, *Il Principe* di Machiavelli o la *Storia d'Italia* di Guicciardini. Questo volume, "tradotto", curato e annotato da Donzelli, s'inserisce in un filone. Titolo: *I capolavori del Rinascimento raccontati da me* (Donzelli). Ecco qualche riga dal capitolo sul *David* di Michelangelo; il testo originale dice: «Gli fu scritto di Fiorenza d'alcuni amici suoi che venisse, perché non era fuor di proposito che di quel marmo, che era nell'Opera guasto, egli, come già n'ebbe volontà, ne cavasse una figura». Ed ecco l'italiano di oggi: «Da Firenze, alcuni suoi amici gli scrissero affinché tornasse, poiché non era improbabile che, da quel blocco di marmo che giaceva rovinato presso l'opera del Duomo, com'era già suo desiderio potesse ricavare una figura». Sono operazioni alle quali si può obiettare solo in nome di una schizzinosa conservazione aristocratica del sapere. Chi scrive è invece totalmente a favore di tutto ciò che agevoli la divulgazione di opere di tale livello. Il volume, dedicato a scultura e architettura (comprese le cupole di Santa Maria del Fiore e di San Pietro) segue uno precedente sulla pittura.



**I CAPOLAVORI
DEL RINASCIMENTO
RACCONTATI DA ME
Giorgio Vasari
a cura di
Claudio Donzelli
Donzelli
pp. 256 euro 35**

© RIPRODUZIONE RISERVATA

